

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 101

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Juin 1970

## Imparfais abusifs

L'anglais — comme l'allemand — ayant la même forme verbale pour l'imparfait et le passé défini, les agences internationales truffent leurs textes d'imparfaits abusifs (Voir nos numéros 54 et 55). L'agence U.P.I. se distingue particulièrement dans cet exercice ; mais il semble que notre agence nationale commence à être contaminée. Aussi attirons-nous la bienveillante attention de nos confrères de l'A. T. S. sur les dangers de cette épidémie.

Voici deux exemples. Le 19 février, un correspondant de Sion, parlant de l'achat par un mécène d'une maison historique menacée de démolition, écrivait : « Cette antique demeure chargée de légendes et d'histoire appartenait à plusieurs nobles familles du canton ». Doit-on comprendre qu'elle était propriété commune de plusieurs familles au moment de l'achat ? Il est plus vraisemblable que l'auteur voulait dire : appartint..., ou : a appartenu...

Dans les journaux du 2 mai, un communiqué parlait de la réunion d'une commission d'experts : « Après un exposé dans lequel le conseiller fédéral von Moos définissait et commentait la mission des experts, la commission a entamé une discussion générale sur le projet... » Là encore, c'est le passé composé ou le passé simple qui s'imposait.

## Oecuménisme

Un lecteur nous écrit : « Ne croyez-vous pas qu'il serait temps d'apprendre la définition de l'adjectif « oecuménique » à l'équipe de la radio romande ? J'ai déjà entendu : « Il est 7 h. 20 à l'horloge oecuménique »... Vendredi passé, c'était encore plus fort. On retransmettait la « minute oecuménique » d'une cabane de haute montagne, ce qui a fait dire au présentateur : « Nous vous mettons en contact avec la cordée oecuménique !! »

## « Supporter »

On sait que le substantif anglais *supporter* a donné l'horrible verbe français *supporter*, au sens de soutenir, encourager.

Ce qui nous a valu cette perle dans la bouche d'un journaliste français interrogé au micro du Miroir du monde :

— Pensez-vous que les Chinois interviendront directement au Cambodge ?

— Non, ils sont très prudents. Je pense qu'ils se borneront à *supporter* les partis révolutionnaires...

Avec beaucoup de patience, sans doute ?

## « Contestataires »

Nous avons déjà vu (Nos 47 et 98) que le verbe « contester » supplante abusivement, selon les cas, les verbes combattre, critiquer, disputer, s'opposer, etc.

L'agence A.P. nous annonce maintenant, parce que M. Harold Wilson a reçu des œufs frais et des tomates, qu'il a été la cible des *contestataires*...

En réalité, il avait affaire à des contradicteurs.

## « Sites » opérationnels

Le 23 avril, une dépêche de l'agence A.P. concernant le système américain « Sauvegarde » contenait trois fois dans le même paragraphe le mot de *sites* pour désigner les bases de fusées. L'un de ces *sites* était même qualifié d'opérationnel !

L'anglicisme est patent. L'anglais *site* désigne l'endroit où se trouve quelque chose. Exemples : *a site for a new school ; deliver materials to a building site*.

En français : base, ou, si l'on veut insister sur la localisation : emplacement.

Le mot *Zentralsekretär* est trop souvent traduit littéralement en Suisse romande par « secrétaire central ». En français : secrétaire général.